

# 连接翻译理论与实践的桥梁

——《翻译策略研究——翻译理论的中观视域》评介

夏楠楠

安徽大学外语学院 安徽合肥 230000

**摘要:** 理论建构与实践应用作为翻译学科发展的双轮驱动,应贯通衔接,但纵观既有研究图景,翻译策略研究系统的中观视域整合尚有不足。《翻译策略研究——翻译理论的中观视域》打破二元对立常规,聚焦中观理论层次,旨在廓清翻译策略之于学科体系建设、理论实践衔接、本土译学话语建构的核心意义。该书建构“宏观—中观—微观”三层理论体系,通过运用“一分为三”的中国传统哲学方法论,确立元翻译策略、总翻译策略与分翻译策略的内在层级,绘制以直译、意译、音译为极点的三元策略图谱,并结合小说、诗歌、科技、外宣等文类实例回归翻译实践现场,拓宽了翻译策略研究的边界,并以中国译学为本位探讨了中观理论建构的路径与方法论问题。

**关键词:** 翻译策略; 翻译实践; 中观视域

## 引言

翻译学科的建立离不开翻译理论研究体系的建设。其发展不仅需要固本,更需要拓展、优化现有的理论结构<sup>[1]</sup>。翻译新论、概念更迭、研究领域扩展等范畴日益丰富。中国要创建本国特色译学话语体系,就有必要对现有翻译理论作清晰的梳理。在翻译理论中,翻译策略研究一直受到广泛关注,“翻译策略”(translation strategy)于20世纪末随翻译研究的文化转向一起受到广泛关注,与“改写”“阻抗”“异化”等一并引进,很快成为我国翻译研究的热点。作为中观翻译理论的代表,策略研究一直扮演着将理论与实践连接起来的桥梁角色。从直意之争,到归化异化之辨,从传统的人工翻译领域下的翻译实践策略到科技发展下的机器辅助翻译研究,古今中外相关理论颇丰。目前翻译策略的主题文章数量上非常多,需要有系统的理论书籍将其整合梳理。

因此,方梦之教授据国内外翻译策略研究的发展,结合其先前研究进行总结,著书《翻译策略研究——翻译理论的中观视域》<sup>[2]</sup>。此书对翻译策略该理论框架进行探索,详细探讨了国内外翻译策略研究的现状,明确其在翻译理论中的定位,建立起行之有效的体认模式。为翻译理论的创新、翻译教学以及翻译实践指导提供了参考价值。

## 一、内容概览

本书视角集中,共有八章,可分为四部分。聚焦“翻译策略”本身,究其概念、定位、特征、要素、应用等,全方位多角度对“翻译策略”的历史研究进行梳

理,划定框架供研究者探讨学习,并且结合应用实例进行研究分析。

第一部分为第一章,也是全书的总起章节。作者首先介绍了“翻译策略”的缘起、引入、“方法”和“策略”的辨析,帮助读者理清了“翻译策略”概念。随后通过国内外近十年的相关论文发表情况,对研究现状进行归纳,同时提出了相关研究的不足和欠缺。并强调了翻译策略能力的重要性。

第二部分为全书的核心理论部分,包括第二、三、四章。第二章提出了翻译理论的三分概念,对宏中微三个层次进行了划分,对翻译策略在理论中所处的层次作了定位。第三章着眼于翻译策略内部结构的分层研究,即元翻译策略、总翻译策略和分翻译策略;在元翻译策略范畴内提出翻译策略的源头是直译、意译、音译,并由此构建了翻译策略三元图,供学者比照、分析和描述不同的翻译策略。第四章把翻译策略当作研究对象,探究其概念范畴、要素和特征。这三章由表及里,层层递进,对翻译策略进行全面、清晰的阐述。

第三部分对古今中外具有代表性的翻译策略进行研究。第五章系统讨论了通用翻译策略,即三元图的基本要素——直译、意译和音译,以及三者的各种组合。第六章着眼本土,对从古至今的翻译策略研究成果和结论进行了概括总结。第七章放眼国外,对国外经典的翻译策略研究按照时间顺序汇总梳理。

第四部分为全书的第八章。从文类视角出发,首先详述了文本分类的依据,其次探讨文本类型与翻译的关

系,最后举例四种文本类型,囊括了小说翻译、诗歌翻译、科技翻译、和外宣翻译,探究与其适应的翻译策略。是对翻译策略的实践应用。

## 二、简要述评

本书为外教社翻译研究丛书之一。自翻译学建立学科以来,我国为鼓励其发展,引进和借鉴了不少西方的理论。但中国更需要建立有自主话语特色的译学体系,要有新的创造,这就需要扎根本土,参照国外,中外结合<sup>[3]</sup>。而本书承袭该系列丛书的初衷,从中国译学思想和哲学理念出发,结合其多年从事翻译的经验,系统梳理了翻译策略研究的古往今来,为众多相关研究划定领域,指明前路。本书亮点有三:

### (一) 一分为三,结构分明

理论研究离不开体系建设。本书对比东西方哲学,研究中国本土的译学理论,运用古代哲学常用的“一分为三”的方法论,尝试以中国本土的哲学理念贯穿翻译研究,建立有中国特色的翻译理论框架。20世纪70年代霍姆斯提出翻译学框架,为翻译学研究描绘了范围也奠定了其成为独立学科的基础。日前,我国翻译研究众多,但更多引用国外的译学理论体系框架,内化国外理论偏多,从而忽视了带有本国特色翻译体系的建立和传播。

比照先前翻译原理的研究方法,西方哲学更倾向于二元对立,如尤金奈达提出的形式对等和功能对等,韦努蒂提出的异化和归化等,将理论割裂成两个部分。我国本土哲学思想讲求中庸,翻译方法的研究从宗教类文字翻译实践起,受哲学影响深远,如东晋时期慧远翻译佛经所提出的“阙中”,与中庸的含义相近,是其将佛学哲学思想与翻译实践相结合提出的<sup>[4]</sup>。因此,结合中国本土的翻译实践和翻译方法,本书三次运用“一分为

三”方法论。首先将整个翻译学的理论研究领域划分出宏、中、微三层;其次对本书研究重点,即中观视域进行了三分;最后依照元翻译策略建立中间领域的三元图。各个层次开放包容,环环相扣,它们相辅相成,共同构成了一个完整的理论体系。

在方梦之教授建立的翻译理论层次图中,宏观理论是该系统的金字塔尖,指导探索翻译最本质的问题,支配和制约下层理论。它包括本体论、方法论、价值论和认识论。宏观层面往往涉及译学思想、原则、对所做研究的价值判断、翻译目的及翻译转向等。中观理论位于中介地位,既可以从宏观理论推导、延伸,也可以从翻译实践和经验中概念化、范畴化而得,是一种过渡的理论。该层次以翻译策略为表征、涉及翻译策略、方案、模式等研究,是译学思想的具象化。微观理论更贴近于实践,以翻译技巧为研究对象。该层次研究多来源于翻译实践,也服务于实践,主要目的是提高实践水平。由此翻译策略就有了明确的理论定位。

细察以翻译策略为表征的中观视域的翻译理论研究,方贯彻中国的哲学思想,再分元翻译策略、总翻译策略和分翻译策略,由一般到具体,并由元翻译策略追根溯源,回归翻译之本,合并中西方策略的共同之处,设定音译、意译、直译为翻译策略三元图三个极点。目前已知的翻译策略大都可以纳入框内,可以非常清晰地看到不同翻译策略间的偏向和异同。

### (二) 实例丰富,为我所用

围绕多种古今中外的翻译策略,本书选取大量的翻译实例以求能让读者理解更加通透明白。而无论是本土古代的理论,还是国外经典翻译策略,所举翻译例证以汉译英为主,内容多有中国本土文化特色,能体现汉语

表1 翻译策略在不同文本类型中的应用实例

角度	翻译策略	实例	
传统文化特色词	通用翻译策略	1	昆曲 Kun Qu opera (音直结合) 读书中举中进士做官
		2	To be a scholar and be a college graduate or a doctor (译写)
		3	白头偕老 life-time companionship (引申)
	本土翻译策略	4	气功 qigong (零翻译)
	外来翻译策略	5	压岁钱 newly printed cash as Yasuiqian, or gift money (显化翻译)
古诗翻译	通用翻译策略	6	《桂枝香 金陵怀古》(直译+注)
	本土翻译策略	7	《春怨》(风韵译)
		8	《无题》(三化)
外来翻译策略	9	《桃花源记》(归化翻译)	
政治话语翻译	通用翻译策略	10	政企分开 to separate the government functions from enterprise management (语义补偿)
	本土翻译策略	11	2017年政府工作报告选段(信达雅)

的特点。例证选择从中国文化背景与实际出发,从中国传统文化特色词(如例1-5)、古诗翻译(如例6-8)、政治话语翻译(如例10、11)等方面取材,既帮助读者疏通古今中外颇具影响力的翻译策略核心与内涵,也为理论创新、实践应用提供新的思路。

通过这些实例,各类翻译策略及其内涵得到了详细的阐释,以及为不同策略如何应用于本国特色话语翻译实践带给读者诸多启示。

### (三) 需求导向,化零为整

本书的另一大特点是来源于实际所需,终归于实践所求。结合本书统计,笔者以“翻译策略”为篇名,查询中国知网(查询日:2026年1月29日),统计出2000—2025年25年间专题论文共9,726篇,硕博论文3821篇(绝大多数为硕士论文),其余为报纸、会议论文等。2000年至2001年仅见期刊论文三五篇。此后几乎年年翻番,直到2014年起每年发刊量超过1000篇,增速减缓但热度依旧高居不下。与翻译研究的其他主题论文相比,翻译策略相关论文总数及占比相当多。与此同时,翻译策略研究不再局限于语言文学类期刊,也不是文学专业的“独宠”,很多理工类学科也热衷于探究自己本专业的术语、名词文章等翻译方法。由此可见,研究文类之多、之杂。

而翻译策略相关论文中研究文类中文学题材较多的是小说类翻译、外宣类翻译包括旅游公示语翻译、景区文化负载词翻译、以及地方菜名翻译,理工类涉及翻译策略文章多偏向于科技术语翻译等。其原因可能在于世界交流愈加频繁,如何保证中国走在时代前沿,让中国文化走出去成为人们考虑的重点。本书应研究需求,首先对当今研究的热点文类进行分类。从文类出发,提出文体差别决定策略<sup>[5]</sup>。同时指出许多翻译策略有其明确的适用范围,为如今翻译策略研究作出归纳。

首先文本依据不同的标准有不同的分类。本书呈现的有四种常见方式,包括赖斯(2004)的按照文本功能进行的分类、按照语言正式程度分类、按正式程度和语境分类,以及按照内容分类<sup>[6]</sup>。其次,本书根据目前发表的文章研究热点,从文学翻译和应用翻译两大类举例各两种文体,包括小说翻译、诗歌翻译、科技翻译和外宣翻译,并根据其特点探究代表性的翻译策略。所提到的策略具有针对性,也体现了文本的独特性。文学类作品例如小说和诗歌受到文化因素和语言因素的制约,根据时代和地域的区别而诞生了不同的翻译策略<sup>[7]</sup>。对于小说翻译,目前具有代表性的策略有苏俄的形式主义、现实主义和浪漫主义三法;日本的豪杰译;我国现代的“硬译”、当代葛浩文(邵璐,2013)<sup>[8]</sup>的回顾式编译、

任东升(2018)<sup>[9]</sup>的“萃译”等。而应用翻译强调信息可靠,也不会忽略普通社会者的思想。科技翻译中提到了译名三法、逻辑分析、语义翻译、看易写等策略。这一分类与总结为纷繁的研究文本理出清晰的理论框架,顺应研究所需,解研究之难。

当然,本书百密一疏,仍有可以完善的地方。书中例证充实,但主要集中在前七章。第八章分析文类的特色策略时,文学类理论非常丰富但例证较少,对比应用类翻译策略解释稍显欠缺;另外对于中国本土的翻译策略所举例证不足,可以稍加补充。但瑕不掩瑜,总体来说,本书结构清晰、逻辑完整,为翻译研究者和学习者提供了很好的参考。

### 结语

《翻译策略研究——翻译理论的中观视域》系统梳理了翻译策略的发展和现状。本书用宏观翻译理论探析翻译策略的生成,从中观视域推演翻译策略的生成,解析微观技巧范畴化、集约化而构成的翻译策略,从翻译实践中汲取案例。本书兼具理论性和实用性,为建立具有中国特色的译学体系,以及中观视域下翻译策略研究作出了重要尝试。

### 参考文献

- [1]黄忠廉,张潇.翻译学科百年:演进、反思与趋势[J].上海翻译,2020,(06):1-6+95.
- [2]方梦之.翻译策略研究——翻译理论的中观视域[M].上海外语教育出版社,2023.
- [3]贾德江,宋以丰.传统译论“中心性”的解构及当代译学的“混杂性”特征[J].外语与外语教学,2005,(06):47-50.
- [4]陈沛超.中国传统翻译理论的佛学渊源[J].安顺学院学报,2015,17(05):39-40+47.
- [5]方梦之.“翻译策略”何以成为我国翻译研究的第一高频词[J].上海翻译,2022,(02):1-6+95.
- [6]Reiss, Katharina. Translation Criticism: the Potentials and Limitations[M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2004.
- [7]王东风.诗学效果与诗学翻译[J].上海翻译,2020(4):1-6.
- [8]邵璐.莫言英译者葛浩文翻译中的“忠实”与“伪忠实”[J].中国翻译,2013,34(03):62-67.
- [9]任东升.“萃译”之辨[J].解放军外国语学院学报,2018(4):16-20+159.